



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

15171002

Hawrami Galin

Sentence samples

Consultant: Shahin Darvishi

Collector: Esfandiar Taheri

Location: Iran, Zhâvarud, Galin

Date: July 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۵۱۷۱۰۰۲

هورامی گلین

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: شاهین درویشی، زاده روستای گلین، ژاورود

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: تیر ۱۴۰۱

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:08,450 --> 00:00:11,950

korrake vo kenāčeke pe ware lue

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:12,050 --> 00:00:16,450

žanake ū piāke dele yāne-ra nište-ne-ra

زن‌ها و مردها در خانه نشسته اند

4

00:00:16,600 --> 00:00:20,500

wargake ja tutakān tarse

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

5

00:00:20,650 --> 00:00:24,150

meričelake saru laxake-wa ništene-bene-era

گنجشکها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:24,250 --> 00:00:28,150

i tuene wo i čue ki mɪtɛne iga ?

این سنگها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:28,300 --> 00:00:31,300

i yāne hɛn-u imē-n

این خانه ها مال ماست

8

00:00:31,500 --> 00:00:34,100

korraka luā bar-ua wɔt

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:34,200 --> 00:00:37,200

kɪnāčake ičəka ništa -bera

زنه از مرده نمی ترسد

10

00:00:37,300 --> 00:00:40,300

žanake ja piāke nəmatarso

زنه از مرده نمی ترسد

11

00:00:40,450 --> 00:00:43,050

i sāwe sur-ana

این سیب سرخ است

12

00:00:43,300 --> 00:00:46,300

sāwake ja derxti kan-im-wa

سیب را از درخت چیدم

13

00:00:46,500 --> 00:00:49,300

žanake ja tute matarso

زنه از سگ می ترسد

14

00:00:49,450 --> 00:00:51,800

korraکا wōta be

پسره خوابیده بود

15

00:00:51,950 --> 00:00:57,200

gōrakake-t šift dā ?

šift-et dā gōrakake ?

گوساله را شیر دادی؟

16

00:00:57,800 --> 00:01:01,500

wargaka ḥaywānake-š wārdē

wargaka meyake-š wārdē

گرگ گوسفندان را خورد

17

00:01:01,650 --> 00:01:04,100

tutaka-šān košt

سگ را کشتند

18

00:01:04,200 --> 00:01:07,800

sāwake derxtena kane-w-a

سیب را از درخت چیدی؟

19

00:01:07,900 --> 00:01:11,500

piyēwa barua mīdrā

مردی بیرون ایستاده است

20

00:01:11,650 --> 00:01:15,150

mīričelēwa saru deraxte ništenera

گنجشکی روی درخت نشسته است

21

00:01:15,250 --> 00:01:18,250

yānēwa-mān asa be

خانه ای خریده بودیم

22

00:01:18,500 --> 00:01:22,450

korra gōraka ja kināče bučeka matərsō

پسر بزرگه از پسر کوچک می ترسد

23

00:01:22,650 --> 00:01:25,650

mīn sāwa surake-m gara kana

من سیب سرخ را می خواهم

24

00:01:25,900 --> 00:01:28,900

pei kināče gōrake yāna-š asa

برای دختر بزرگ خانه خرید

25

00:01:29,100 --> 00:01:32,950

gəjiya čarmake besāni xāster-a

پیراهن سفید را بخری بهتر است

26

00:01:33,150 --> 00:01:35,900

ā korra di-š

آن پسر دیدش

27

00:01:36,100 --> 00:01:38,600

ā piā nān muwarešo

آن مرد نان می فروشد

28

00:01:38,800 --> 00:01:41,350

ā sāva sure wara

آن سیب سرخ را بفروش

29

00:01:41,550 --> 00:01:44,100

i žanī nān-eš gara kan

این زن نان می خواهد

30

00:01:44,250 --> 00:01:47,600

i tuta nīr-an yā mā

این سگ نر است یا ماده

31

00:01:47,800 --> 00:01:52,450

kināčēwa bučkey-š han o dve korrē gore

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

32

00:01:52,600 --> 00:01:56,650

deraxtia gōra han del yāne ēme-na

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

33

00:01:56,850 --> 00:02:00,800
wāle bučkake šišṭā šu-š nakard-an
خواهر کوچک هنوز شوهر نکرده است

34
00:02:01,000 --> 00:02:04,000
jəlia koney var-š-ana bene
لباسهای کهنه ای تنش بود

35
00:02:04,200 --> 00:02:07,400
pulīa feratar-mān gara kān
پول بیشتری می خواهیم

36
00:02:07,600 --> 00:02:10,800
ēma harzāntar wirat-mān
ما ارزانتر فروختیم

37
00:02:11,000 --> 00:02:14,450
šəma gerāntar asa-tān
شما گرانتر خریدید

38
00:02:14,800 --> 00:02:18,450
ōna ja gerdu ēma bučketar be
او از همه ما کوچکتر بود

39
00:02:18,600 --> 00:02:22,050
mīn āro yāne-na mamānu
من امروز خانه می مانم

40
00:02:22,200 --> 00:02:25,500

min-šān čani-wešān nawardānı

من را با خودشان نبردند

41

00:02:25,600 --> 00:02:28,200

wāle min šu-š nekard-an

خواهر من شوهر نکرده است

42

00:02:28,350 --> 00:02:30,350

to hıızika čekō bıši ?

تو دیروز کجا بودی؟

43

00:02:30,550 --> 00:02:32,700

min to-m nayan

من تو را ندیدم

44

00:02:32,800 --> 00:02:35,350

ja to če-šān parsā

از تو چه پرسیدند

45

00:02:35,500 --> 00:02:37,900

yānako to čeni masānā

خانه تو را چند می خرنند؟

46

00:02:38,000 --> 00:02:40,450

ēma parišavi yāvame

ما پریشب رسیدیم

47

00:02:40,600 --> 00:02:42,850

ēma-šā wesi barua

ما را بیرون کردند

48

00:02:43,000 --> 00:02:45,600

yāna ēma an kuča sarinaka-na

خانه ما در کوچه بالایی است

49

00:02:45,750 --> 00:02:48,550

ja ēma namatarsā ?

از ما نمی ترسند؟

50

00:02:48,550 --> 00:02:50,550

šema key wotıde ?

شما کی خوابیدید؟

51

00:02:50,700 --> 00:02:53,250

ja šəma čen-ıšā gırtan

از شما چقدر گرفتند؟

52

00:02:53,600 --> 00:02:57,250

une kināčewe xāsē be

او دختر خوبی بود

53

00:02:57,450 --> 00:03:00,450

ēma ja awi asā-mān

ما از او خریدیم

54

00:03:00,700 --> 00:03:03,300

ā kināče nəmašnāsu

این دختر را نمی شناسم

55

00:03:03,500 --> 00:03:06,050

ā žanī ku luā

آن زن کجا رفت؟

56

00:03:06,150 --> 00:03:08,550

pā i žanī mišō

پای این زن درد می کند

57

00:03:08,750 --> 00:03:10,800

ja ōni nematarsi ?

از او نمی ترسی؟

58

00:03:10,950 --> 00:03:13,000

pe i žene šām bārde

برای این زن شام بیاورید

59

00:03:13,200 --> 00:03:15,500

dess-e wi korai gera

دست این پسر را بگیر

60

00:03:15,700 --> 00:03:18,250

i kīnāče magīrawo

این دختر گریه می کند

61

00:03:18,450 --> 00:03:21,250

ina čīš-a niān-tā-ne ēga

این چیست گذاشته اید اینجا؟

62

00:03:21,450 --> 00:03:24,450

ina-tān a čegu-na asan

این را از کجا خریدید؟

63

00:03:24,550 --> 00:03:27,350

bara inye karowa

در این را باز کن

64

00:03:27,600 --> 00:03:30,600

āne baru-wa meder-ene

آنها بیرون ایستاده اند

65

00:03:30,650 --> 00:03:33,100

yāne ānān-mā asa

خانه آنها را خریدیم

66

00:03:33,250 --> 00:03:35,600

ā korre ku luwe ?

آن پسر کجا رفتند؟

67

00:03:35,750 --> 00:03:38,150

ā kīnāče pa če nāme

آن دختر چرا نیامدند؟

68

00:03:38,350 --> 00:03:40,600

ināne bīniā baru-wa

اینها را بگذار بیرون

69

00:03:40,750 --> 00:03:43,150

saru ināne pōšəna

روی اینها را بپوشان

70

00:03:43,250 --> 00:03:45,500

āne yānaka-šā wərat

آنها خانه شان را فروختند

71

00:03:45,600 --> 00:03:47,800

inešā kē wāt

این را چه کسی گفت؟

72

00:03:47,800 --> 00:03:49,900

ja kē girt-ō

از کی گرفتید؟

73

00:03:49,900 --> 00:03:52,350

čīš-et asa

چه خریدی؟

74

00:03:52,400 --> 00:03:54,350

kām-ate garak be ?

کدام را می خواستی؟

75

00:03:54,550 --> 00:03:57,550

kāmyek ja ānāna mašnāsi ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

76

00:03:57,750 --> 00:04:00,750

čani wim bard-im

با خودم بردمش

77

00:04:00,850 --> 00:04:02,950

wit boworeš-iš

خودت بفروش

78

00:04:03,050 --> 00:04:05,350

das wiž bərri-š

دست خودش را برید

79

00:04:05,550 --> 00:04:09,150

ēma wimān i kār-māna kard

ما خودمان این کار را کردیم

80

00:04:09,300 --> 00:04:12,150

wetān niyā-tāna āga ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

81

00:04:12,200 --> 00:04:14,200

wišān zān-ene

خودشان می دانستند

82

00:04:14,300 --> 00:04:16,800

yōtərinī šenāsenede ?

همدیگر را می شناختند؟

83

00:04:16,900 --> 00:04:20,300

lā yotərini ništene benme-ra

کنار یکدیگر نشستہ بودیم

84

00:04:20,450 --> 00:04:23,450

pēwara lue

با ہم رفتند

85

00:04:23,600 --> 00:04:26,600

dastə yotrın-išān girtan

دست یکدیگر را گرفتند

86

00:04:26,950 --> 00:04:31,000

q^hāliyake čeni pašmi bāfiena

قالی را با پشم می بافتند

87

00:04:31,150 --> 00:04:35,200

ēma čeni šome šām werme

ما یا شما شام می خوردیم

88

00:04:35,350 --> 00:04:41,350

čeni dārake ganme-šān derua kerde

با داس گندم می چیدند

89

00:04:41,500 --> 00:04:45,750

ja yānawa tā bāq^h čeni aspi luene

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

90

00:04:45,950 --> 00:04:56,450

ja zarda hawrāmawa sohhi ta saru nimarōi kār-mā kard
ja salā sohhi tā saru nimarō kār-mān kar-enme
از اول صبح تا سر ظهر کار می کردیم

91

00:04:56,650 --> 00:04:59,250
če kōga wa mēde
از کجا می آید؟

92

00:04:59,300 --> 00:05:02,600
tutake ja wargake tarse
سگها از گرگ ترسیدند

93

00:05:02,750 --> 00:05:06,250
pe korrake-š pul-eš kiās
برای پسرش پول فرستاد

94

00:05:06,400 --> 00:05:09,650
i yāna-m pe kīnāčake-m wež kard
این خانه را برای دخترم ساخته ام

95

00:05:09,850 --> 00:05:12,850
tāta-m dele yāne-ne wōta be
دخترم در خانه خوابیده بود

96

00:05:12,950 --> 00:05:15,250
ba das kuāi sare-š -arā
با دست زد توی سرش

97

00:05:15,450 --> 00:05:18,000

rēšaka-š mašo le āvi-na bo

ریشه اش باید داخل اب باشد

98

00:05:18,150 --> 00:05:20,950

aspia tavalaka-na be

اسبی در طویلہ بود

99

00:05:21,150 --> 00:05:24,150

palwaraka saru laq^haka-na ništena -ra

پرندہ روی شاخہ نشستہ بود

100

00:05:24,450 --> 00:05:26,950

āwi-š karda ōra kara

اب ریخت روی زمین

101

00:05:27,100 --> 00:05:29,500

rōnaka mijāsa ru zamini

روغن ریخت روی زمین

102

00:05:29,650 --> 00:05:32,150

yānaka-tā ča ki asa

خانہ را از کی خریدید؟

103

00:05:32,250 --> 00:05:35,000

ēma i tuta-māna εasa

ما این سگ را خریدیم

104

00:05:35,150 --> 00:05:37,600

čuake-šān ōre de

چوبها را آتش زدند

105

00:05:37,750 --> 00:05:40,200

ēma šavāni dir museme

ما شبها دیر می خوابیم

106

00:05:40,400 --> 00:05:42,500

šəma emša kuga mēlde

شما امشب کجا می روید؟

107

00:05:42,650 --> 00:05:45,200

i yānia masāneme pe šəma

این خانه را برای شما می خریم

108

00:05:45,250 --> 00:05:47,100

mīn harča ruāne ōnia mawinu

من هر روز او را می بینم

109

00:05:47,200 --> 00:05:49,200

bahāzde tā belo

بگذارید تا برود

110

00:05:49,250 --> 00:05:51,800

agar bēruši ata natāni besāni-war

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

111

00:05:51,950 --> 00:05:54,050

beyde šām būwerde

بیاید شام بخورید

112

00:05:54,150 --> 00:05:55,450

lu bar-ow beniš -ara

برو بیرون بنشین

113

00:05:55,550 --> 00:05:57,050

mahāzde bēvā

نگذارید بیایند

114

00:05:57,200 --> 00:06:00,200

zārōlake xarik-ene musā

بچه ها دارند می خوابند

115

00:06:00,300 --> 00:06:02,300

xarik-eni čiš miwari

داری چه می خوری؟

116

00:06:02,400 --> 00:06:04,250

xarik-ene sāwakān mačīnāwa

دارند سیبها را می چینند

117

00:06:04,450 --> 00:06:06,800

xarik-ende kuga mīlde

دارید کجا می روید؟

118

00:06:07,050 --> 00:06:09,400

ager i čāšte buwarme mamirme

اگ این غذا را بخوریم می میریم

119

00:06:09,450 --> 00:06:11,450

ager to bwareši-š min-ič muwarešu-š

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

120

00:06:11,600 --> 00:06:14,300

ager min mānu awi-č eme

اگر من بمانم او هم می آید

121

00:06:14,500 --> 00:06:16,950

ōnia savā mawinde

آنها فردا خواهند رفت

122

00:06:17,050 --> 00:06:19,400

emšō malme win-eš

امشب خواهیم رفت به دیدنش

123

00:06:19,500 --> 00:06:21,600

tā sā?at terr maṭu a pe yāne

یک ساعت دیگر می روم خانه

124

00:06:21,650 --> 00:06:23,700

i yāne tā ru-e terr mōwōrašō

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

125

00:06:23,750 --> 00:06:25,450

sāl-e terr mīlā yā imsāl

سال بعد خواهند رفت یا امسال؟

126

00:06:25,600 --> 00:06:28,600

peyzı ke be yewi makālme

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

127

00:06:28,750 --> 00:06:30,750

hızıšawı dēr wıtime

دیشب دیر خوابیدم

128

00:06:30,850 --> 00:06:32,700

dēs-eš sōčīā

دستش سوخت

129

00:06:32,750 --> 00:06:35,300

pēwara yāva bame yāna

با هم رسیدند خانه

130

00:06:35,350 --> 00:06:37,300

āvi-mān gıl nā

آب را جوشاندیم

131

00:06:37,500 --> 00:06:39,750

zamineke-tān wōrat ?

زمین را فروختید؟

132

00:06:39,850 --> 00:06:42,250

dēsu min-iš girt u bard

دست من را گرفت و برد

133

00:06:42,350 --> 00:06:44,700

šawāni bāne-na wišēni ?

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

134

00:06:44,750 --> 00:06:46,950

ruāni lueni hēzemi ārēne

روزها می رفتند هیزم می آوردند

135

00:06:47,000 --> 00:06:50,000

žanake q^hāli kareneni le šāri wurašēni

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

136

00:06:50,250 --> 00:06:52,800

nəmatāwme yāne bəsānme

نمی توانستیم خانه بخریم

137

00:06:52,950 --> 00:06:55,650

hēzmaḱān kuga-na muārīde

هیزم را از کجا می آوردید

138

00:06:55,850 --> 00:06:58,000

laq^hu deraxtake wišk biyan

شاخه های درخت خشک شده بودند

139

00:06:58,050 --> 00:06:59,550

kīnāčake wōtina

دختره خوابیده است

140

00:06:59,600 --> 00:07:00,900

kɔraka wɔta

پسره خوابیده است

141

00:07:00,950 --> 00:07:02,650

tā ise werg-ut diyan ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

142

00:07:02,800 --> 00:07:04,500

i čue pertuki-ane

این چوبها پوشیده اند

143

00:07:04,550 --> 00:07:06,750

i sāwe-šān deraxt-ane kanēnua

این سیبها را از درخت چیده اند

144

00:07:06,800 --> 00:07:09,450

hizišave tā ise šām-im nuwārda

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

145

00:07:09,550 --> 00:07:12,550

tāza wɔta binme ke tāta-mān āmua

تازه خوابیده بودیم که پدرمان آمد

146

00:07:12,750 --> 00:07:15,050

kināčake lue be yāne tāt-iš

دختر رفته بود خانه پدرش

147

00:07:15,100 --> 00:07:17,400

laq^hu deraxtake wišku bibēne

شاخه درختها خشک شده بودند

148

00:07:17,500 --> 00:07:19,850

i piā-me tā ise nadia be

این مرد را تاکنون ندیده بودم

149

00:07:20,000 --> 00:07:23,450

yānaka-šān wōrata bi yāna terr-šān asa bi

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

150

00:07:23,550 --> 00:07:27,300

agar yāwa bu warwa wiž mā pa ēgia

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

151

00:07:27,450 --> 00:07:29,700

šāyad šām-šān nāwārde bu

شاید شام نخورده باشند

152

00:07:29,750 --> 00:07:32,200

mašo tā isē ata wōta boede

باید تا حالا رسیده باشید

153

00:07:32,300 --> 00:07:35,300

xarik-bene lāvene ke dim

داشتم می رفتم که دیدم

154

00:07:35,450 --> 00:07:38,450

xarik -bene čī sānende

داشتید چه می خریدید؟

155

00:07:38,650 --> 00:07:42,300

ager ime-šān vine bome fera xeraw mu

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

156

00:07:42,400 --> 00:07:47,300

xozgan tā ise yāwewā barua

wōšle tā ise yāwewā barua

کاشکی تا حالا رسیده باشند

157

00:07:47,450 --> 00:07:50,450

agar zāniāmā ke wōta bemā

اگر می دانستیم که گفته بودیم

158

00:07:50,650 --> 00:07:53,650

i hēzme ba tuar mameriā

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

159

00:07:53,850 --> 00:07:56,850

sāwake be das makeniaowa

سیبها با دست کنده می شوند

160

00:07:57,150 --> 00:08:00,150

agar be das kaniyaowe xāster-a

اگر با دست کنده شود بهتر است

161

00:08:00,250 --> 00:08:02,200

čāštake dēr giriā

غذا دیر پخته شد

162

00:08:02,300 --> 00:08:04,150

barake biniā

در بسته شد

163

00:08:04,200 --> 00:08:07,200

i q^hāliye pārake kiriene

این قالیها پارسال بافته شده اند

164

00:08:07,350 --> 00:08:09,800

pēšeṽ pē-m pāraaka mēriā

استخوان پایم پارسال شکسته شده اند

165

00:08:09,900 --> 00:08:12,600

čāštake girie be ke ēma yāwame

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم